

# Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 1990, nr 10.

### **Hafner Fabjan**

*Kdor nima / Kto nie ma...*, s. 169 [poezja].

*Konec pravljice / Koniec bajki*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 169, 170.

### **Jančar Drago**

*Apologija samocenzure / Pochwała autocenzury*, s. 124—134 [esej].

*Ob zeleni liniji — Beograjski prispevek* [fragment eseju] / *Karta wstępu do Europy*, s. 163—165 [esej].

*Zmagoslavje množic / Triumf mas*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 135—146 [esej]<sup>1</sup>.

### **Jensterle Alenka**

*Maj / Maj*.

*Tuba mirum / Tuba mirum*.

*Apollo i Dafne*\*. Tłum. Zofia Tarajło, s. 147—150 [poezja]<sup>2</sup>.

### **Kocbek Edvard**

*Jaz bežim, ti loviš / Ja uciekam, ty łapiesz*.

*O svobodi uma / O wolności umysłu*.

*Živi človek ob mrtvem / Żywy obok umarłego*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 121 [poezja].

### **Rupel Dimitrij**

*O bizantinizaciji Slovencev / O Bizantynizacji Słoweńców*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 159—162 [esej].

---

<sup>1</sup> Jeżeli jeden autor jest tłumaczem kilku tekstów, to podajemy jego nazwisko i lokalizację bibliograficzną przy ostatnim cytowanym tekście.

<sup>2</sup> W całym tomie zastosowano następujące objaśnienia: \* brak tytułu oryginału; \*\* brak nazwiska tłumacza; \*\*\* brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza.

**Zlobec Ciril**

*Požądany poziom\**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 166—168.

1992

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš**: *Slovar tišine / Słownik ciszy*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Wydawnictwo Cassiopeia, 1992, 75 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arka” 1992, nr 37/38.

**Jančar Drago**

*Podaljšana preteklost / Przedłużona przeszłość. (Intelektualiści słoweńscy)*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 39—45 [esej].

2. „Dekada Literacka” 1992, nr 37.

**Zupan Uroš**

*Zbigniew Herbert / Zbigniew Herbert*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 2 [poezja].

3. „Literatura na Świecie” 1992, nr 8/9.

**Debeljak Aleš**

z cyklu *Elegije s severa / Elegie z północy*.

„*Odkritje*” *Amerike* / „*Odkrycie*” *Ameryki*, s. 279—282 [esej].

*V tem kratkem trenutku / W tej krótkiej chwili...*, s. 277 [poezja].

z cyklu *Reka in mlada ženska / Rzeka i młoda kobieta*.

*Še en nesmiseln začetek / Jeszcze jeden bezsensowny...*, s. 277, 278 [poezja].

z cyklu *Svetloba v poznem večeru / Światło późnego wieczoru*.

*Sama spiš. Tudi to se včasih dogaja... / Śpisz sama. Tak...*

*zate, M. Š. / Dla ciebie, M.S.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 276 [poezja].

**Taufel Venio**

*Deklica snežinke / Dziewczynka płatki śniegu*, s. 273.

*Genesis / Genesis*, s. 275.

*Miti I (pride človek in ljudstva pridejo...) / Mity I (dochodzi człowiek przychodzą narody...)*, s. 273, 274.

*Miti II (bile so obljubljeni dežele mesta...) / Mity II (były ziemie obiecane miasta...)*, s. 274.

*Miti III (miti so živi in jih jemo) / Mity III (mity są żywe wyjadamy je...)*.

Tłum. Joanna Pomorska, s. 274, 275 [poezja].

4. „Krytyka” 1992, nr 38.

**Jančar Drago**

*Deset dni. Poročilo z roba / Dziesięć dni. Sprawozdanie z boku*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 167—183 [esej].

5. „NaGłos” 1992, nr 7.

**Kovačič Lojze**

*Deček in smrt / Chłopiec i śmierć.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 112—118 [proza].

6. „Odra” 1992, nr 1.

**Petan Žarko**

*Aforizmi / Aforyzmy.* Tłum. Marek Zybura, s. 86 [proza].

1993

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Terra incognita / Terra incognita.* Tłum. Joanna Pomorska. Warszawa, Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1993, 163 s. [eseje].

2. **Strniša Gregor:** *Odisej / Odyszeusz* [wybór]. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Agencja Wydawnicza Zebra, 1993, 93 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Brulion” 1993, nr 21/22.

**Debeljak Aleš**

*Zunaj bo vetrovni piš enkrat po nevihti... / Na dworze będzie podmuch...*  
Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68 [poezja].

**Šalamun Tomaz**

*Okupacija / Okupacja.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 64 [poezja].

2. „Fa-Art” 1993, nr 1.

**Zupan Vitomil**

*Gora brez Prometeja / Góra bez Prometeusza.* Tłum. Urszula Kowalska, s. 16—24 [proza].

3. „Fa-Art” 1993, nr 4.

**Zupan Vitomil**

*Beli prah / Biały kurz.* Tłum. Urszula Kowalska, s. 43—53 [proza].

4. „Krytyka” 1993, nr 40.

**Jančar Drago**

*Krila nad Paneuropo / Skrzydła nad Paneuropą,* s. 65—69 [proza].

*Poročilo iz Devete dežele. Privid ali resničnost? / Sprawozdanie z Dziewiątego Kraju. Złudzenie czy rzeczywistość.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 33—40 [esej].

5. „Res Publica Nowa” 1993, nr 2.

**Jančar Drago**

*Augsburg / Augsburg.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 4—7 [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 1994, nr 28.  
**Osti Josip**  
*Miejsce straceń\**. Tłum. Aleksander Ziemny, s. 1 [poezja].
2. „Dekada Literacka” 1994, nr 9.  
**Ihan Alojz**  
*O Nazarečanu / O Nazareńczyku.*  
*O neustavljivem / O niepowstrzymywalnym.*  
*Prav čutijo / Trafnie czują.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 6 [poezja].
3. „Dialog” 1994, nr 4.  
**Jovanović Dušan**  
*Antigona / Antygona.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 58—77 [dramat].
4. „Ex Libris” 1994, nr 55.  
**Taufer Veno**  
*Sarajevo / Sarajewo.* Tłum. Joanna Pomorska, Jasmina Šuler-Galos, s. 11 [poezja].
5. „Fa-Art” 1994, nr 2.  
**Zupan Vitomil**  
*Tri zaostale ure / Trzy rzeczy (być może ostatnie).* Tłum. Urszula Kowalska, s. 43—53 [dramat].
6. „Krasnogruda” 1994, nr 2—3.  
**Kovačič Lojze**  
*Deček in smrt / Chłopiec i śmierć* [fragment]. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Krzysztof Biedrzycki, s. 74—76 [proza].  
**Zupan Uroš**  
*Jutro / Poranek,* s. 61 [poezja].  
*Opoldne v Bredi / Południe w Bredzie,* s. 62, 63 [poezja].  
*Pesem / Wiersz.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68, 69 [poezja].
7. „Literatura na Świecie” 1994, nr 10.  
**Debeljak Aleš**  
*Somrak idolov / Zmierzch idoli.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 89—129 [esej].  
**Jančar Drago**  
*Posmehljivo poželenje / Drwiące żądze* [fragment]. Tłum. Joanna Pomorska, s. 59—79 [proza].
8. „NaGłos” 1994, nr 17.  
**Debeljak Aleš**  
*z cyku Način slovesa / Formy pożegnania.*  
*Lahko, da je zadnja stvar / Być może ostatnia rzecz...,* s. 59 [poezja].  
*Na južni strani Malte / Od południowej strony...,* s. 58 [poezja].

- Tako prihaja zima / Tak nadchodzi zima...*, s. 57 [poezja].  
*Tema zagrnja pristanišče / Ciemność przesłania port...*, s. 58 [poezja].  
*V svitu, ko smo drseli skozi nastajajoča jutra / O świcie, kiedy...*, s. 59 [poezja].  
 z cyklu *Prazne sobe / Puste pokoje*.  
*Reka šumi / Rzeka szumi...* Tłum. Arkadiusz Żurek, s. 60 [poezja].

9. „Res Publika Nowa” 1994, nr 1.

### **Jančar Drago**

- Razmerja, predvsem nevarna / Związki bardzo niebezpieczne*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 13—15 [esej].

1995

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Mah in srebro / Srebro i mech: antologia poezji słoweńskiej*. Wybór i tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Sejny, Wyd. Fundacja „Pogranicze”, 1995, 429 s.

### **Balantič France**

- Jesenski ognji / Jesienne ognie*, s. 222, 223.  
*Jutro / Poranek*, s. 220, 221.  
*Ne najdem domov / Nie mogę znaleźć drogi do domu*, s. 228, 229.  
*Ob sončni daritvi / Podczas ofiary słońca*, s. 224, 225.  
*Praznik otrok / Święto dzieci*, s. 230, 231.  
*Tovariška pesem / Pieśń braterstwa*, s. 226, 227.  
*Zadnje sonce / Ostatnie słońce*, s. 234, 235.  
*Zasuta usta / Zasypane usta*, s. 232, 233.

### **Brvar Andrej**

- baf! — to priprto okno... / paf — to przymknięte okno...*, s. 326, 327.  
*spet prodajalke teloha... / znów sprzedawczyniie sasanek...*, s. 328, 329.  
*vam, ki zamaknjeni... / was, którzy zauroczeni...*, s. 330, 331.

### **Debeljak Aleš**

- Elegije s severa... / Elegie północy*, s. 364, 365.  
*ljubezen se... / miłość powstaje...*, s. 352, 353.  
*Otroci že zdavnaj spijo... / Dzieci już dawno śpią...*, s. 362, 363.  
*sonce že zahaja... / słońce już zachodzi...*, s. 354, 355.  
*tenka žila na hrbtišču... / cienka żyła na grzbiecie...*, s. 356, 357.  
*V ozkih sencah / W wąskim cieniu domów*, s. 360, 361.  
*V tem kratkem trenutku... / W tej krótkiej chwili...*, s. 366, 367.  
*Zdaj... / Teraz...*, s. 368, 369.  
*Zgoščajo se sence... / Gęstnieją cienie...*, s. 358, 359.

### **Gradnik Alojz**

- Harfa v vetru / Harfa na wietrze*, s. 84, 85.  
*Jesenski večer v Medani / Jesienny wieczór w Medanie*, s. 80, 81.

*Mors victrix / Mors victrix*, s. 76, 77.

*V zoreči jeseni I / W dojrzewającej jesieni I*, s. 78, 79.

### **Ihan Alojz**

*O Nazarečanu / O Nazareńczyku*, s. 340, 341.

*O neustavljivem / O niepowstrzymanym*, s. 338, 339.

*Prav čutijo / Trafnie czują*, s. 336, 337.

### **Jesih Milan**

*Grizljaj sem svinčnik / Otówek gryzłem*, s. 386, 387.

*Je neka temna / Istnieje ciemny*, s. 382, 383.

*So pesmi / Są wiersze*, s. 384, 385.

*Večer je vlažen / Wilgotny wieczór*, s. 380, 381.

### **Kocbek Edvard**

*Dež pada v črno noč / Deszcz pada w czarną noc*, s. 151, 152.

*Hrenove korenine / Korzenie chrzanu*, s. 168—170.

*Kdo sem? / Kim jestem?*, s. 166, 167.

*Kdorkolisi, stopi tiho v hišo / Kimkolwiek jesteś, wejdź cicho do domu*,  
s. 144, 145.

*Konec igre / Koniec gry*, s. 172, 173.

*Meglička / Mgiełka*, s. 162, 163.

*Moje jutro / Mój poranek*, s. 150, 151.

*Na koncu sveta stojim / Na krawędzi świata stoję*, s. 158, 159.

*Noe / Noe*, s. 160, 161.

*Pes laja v nočnem polju / Pies szczeka w nocnym polu*, s. 154, 155.

*Selitev / Przemieszczanie*, s. 164, 165.

*Smrt / Śmierć*, s. 170, 171.

*Sonce je zašlo / Słońce zaszło*, s. 146, 147.

*Suho listje šumi / Szumią suche liście*, s. 148, 149.

*Zaspi, šumenje drevja / Zaśnij, szumie gałęzi*, s. 156, 157.

### **Kosovel Srečko**

*August / Sierpień*, s. 112, 113.

*Ekstaza smrti / Ekstaza śmierci*, s. 120, 121.

*Evakuacija duha / Ewakuacja ducha*, s. 118, 119.

*Labodja pesem / Łabędzia pieśń*, s. 116, 117.

*O, saj ni smrti... / O, przecież nie ma śmierci...*, s. 124, 125.

*Otožje / Melancholia*, s. 114, 115.

*Pesem / Pieśń*, s. 110, 111.

### **Kovič Kajetan**

*Bik / Byk*, s. 246, 247.

*Dežela nerojenih / Kraina nienarodzonych*, s. 250, 251.

*Glas / Głos*, s. 248, 249.

### **Makarovič Svetlana**

*Kresna noč I / Noc Świętojańska I*, s. 284, 285.

*Kresna noč 2 / Noc Świętojańska 2*, s. 286, 287.

*Kresna noč 3 / Noc Świętojańska 3*, s. 288, 289.

### **Murn Josip**

*Balada / Ballada*, s. 102, 103.

*Nebo, nebo / Niebo, niebo*, s. 88, 89.

*Pa ne pojdem prek poljan / Ja nie pójdę przez pole*, s. 98, 99.

*Pesem / Pieśń*, s. 90, 91.

*Pesem / Piosenka*, s. 96, 97.

*To je lovski rog / To róg myśliwski*, s. 94, 95.

*Zima / Zima*, s. 100, 101.

*Želja po nevesti / Pragnienie za narzeczoną*, s. 92, 93.

### **Novak A. Boris**

*Drugo Sindbadovo potovanje / Druga podróż Sindbada*, s. 372, 373.

*Šeherezada / Szecherezada*, s. 374, 375.

*Veke / (Po)wieki*, s. 376, 377.

### **Novy Lili**

*Letina / Plon*, s. 192, 193.

*Mir / Spokój*, s. 190, 191.

*Vse teče / I wszystko płynie*, s. 194, 195.

### **Podbevšek Anton**

*Izumitelj na zemlji / Wynalazca na ziemi*, s. 106, 107.

### **Prešeren France**

*Bahači četvero bolj množnih Slave rodov / Zarozumialcy czterech liczniejszych rodów Slavii*, s. 16, 17.

*Gazela 7 / Gazela 7*, s. 20, 21.

*Glosa / Glossa*, s. 12, 13.

*Magistrale / Finał*, s. 36, 37.

*Matiju Čopu / Maciejowi Čopowi*, s. 40, 41.

*Narobe Katon / Katon a rebours*, s. 18, 19.

*Nova pisarija / Nowe piśmiennictwo*, s. 10, 11 [fragment].

*Pevcu / Do poety*, s. 48, 49.

*Slovo od mladosti / Pożegnanie młodości*, s. 6, 7.

*Sonetje nesreče I (O, Vrba! srečna, draga vas domača) / Sonety nieszczęścia I (Vrbo! Szczęśliwa, droga wsi rodzinna)*, s. 38, 39.

*Sonetni venec / Wieniec sonetów:*

*I (Poet tvoj nov Slovencem venec vije) / I (Poeta twój Słoweńcom wieniec vije)*, s. 22, 23.

*II (Ran mojih bo spomin in tvoje hvale) / II (Ran moich pamięć, rozgłos twojej chwały)*, s. 22, 23.

*III (Iz srca svoje so kali pognale) / III (Wyrosły z serca, w nim natchnienie miały)*, s. 24, 25.

- IV (Mokrocvetoče rož'ce poezije) / IV (Kwitnące łzami kwiatki — poezyje),*  
s. 24, 25.
- V (Iz krajov niso, ki v njih sonce sije) / V (Nie są z słonecznej, pełnej muz*  
*krainy),* s. 26, 27.
- VI (Cel čas so blagih sapic pogrešvale) / VI (Im wiosny tchnienia ciągle*  
*brakowało),* s. 26, 27.
- VII (Obdajale so utrjene jih skale) / VII (Piętrzyły wokół nich się ostre*  
*skały),* s. 28, 29.
- VIII (Viharjev jeznih mrzle domačije) / VIII (Domostwa wichrów rozgnie-*  
*wanych zimne),* s. 28, 29.
- IX (Izdihljeji, solze so jih redile) / IX (Łzy i westchnienia tylko je karmiły),*  
s. 30, 31.
- X (Jim moč so dale rasti neveselo) / X (Do życia dając im choć trochę siły),*  
s. 30, 31.
- XI (Ur temnih so zatirale jih sile) / XI (I burze godzin ciemnych je niszczy-*  
*ły),* s. 32, 33.
- XII (Lej! torej je blede njih cvetje velo) / XII (Więc blado wiersze te ubogie*  
*kwitną),* s. 32, 33.
- XIII (Jim iz oči ti pošlji žarke mile) / XIII (Ty przyślij z oczu im promienie*  
*mile),* s. 34, 35.
- XIV (In gnale bodo nov cvet bolj veselo) / XIV (I nowe kwiaty — pieśni*  
*będą żyły),* s. 34, 35.
- Uvod h Krstu pri Savici / Wstęp do Chrztu nad Sawicą,* s. 42, 43.

### **Strniša Gregor**

- Gora II / Góra II,* s. 272, 273.
- Gora IV / Góra IV,* s. 274, 275.
- Inferno 2 del: Gora I / Inferno 2 część: Góra I,* s. 270, 271.
- Noetova barka I—V / Arka Noego I—V,* s. 278, 279.
- Počivajoči popotnik / Odpoczywający podróżny,* s. 268, 269.
- Polnoč / Północ,* s. 276, 277.
- Tu je bil tiger I—V / Był tutaj tygrys,* s. 262, 263.

### **Šalamun Tomaž**

- Andraž / Andraž,* s. 306, 307.
- bog, kako rasem... / Boże, jak rosnę...,* s. 294, 295.
- Čas / Czas,* s. 292, 293.
- Čas je ko... / Jest taki czas...,* s. 314, 315.
- Če zgorim / Jeśli się spalę,* s. 320, 321.
- Dobro jutro / Dzień dobry,* s. 308, 309.
- imam konja... / mam konia...,* s. 298, 299.
- Jon / Jonasz,* s. 300, 301.
- morski razbojniki... / Piraci na morzu...,* s. 318, 319.
- Ni tekst / To nie tekst,* s. 312, 313.



*Položen sem v Boga... / Położony jestem w Bogu...*, s. 316, 317.  
*Ramusov zločin / Zbrodnia Ramusa*, s. 322, 323.  
*so angeli zeleni? / czy aniołowie są zieloni?*, s. 296, 297.  
*Tiho plapolajo angeli / Cicho trzepoczą anioły*, s. 302, 303.  
*zarasle bodo pesmi, perutnice... / wyrosły wiersze, skrzydła...*, s. 304, 305.

**Udovič Jože**

*Pastir / Pasterz*, s. 238, 239.  
*Skozi zaprte veke / Przez zamknięte powieki*, s. 240, 241.  
*Sončnice poldneva / Słoneczniki południa*, s. 242, 243.

**Vodnik Anton**

*Najin dom / Mój i twój dom*, s. 137, 138.  
*Nočni jezdec / Nocny jeździec*, s. 140, 141.  
*S teboj bedela... / Z tobą czuwałam...*, s. 136, 137.  
*Tako tesno... / Tak ciasno...*, s. 130, 131.  
*Tišina / Cisza*, s. 128, 129.  
*Tvoja glava... / Twoja głowa...*, s. 132, 133.  
*Večer mi slika... / Wieczór maluje...*, s. 134, 135.

**Vodušek Božo**

*Banalni križev pot / Banalna droga krzyżowa*, s. 180, 181.  
*Brodolom / Rozbitek*, s. 186, 187.  
*Izpoved / Spowiedź*, s. 177, 178.  
*Mesto v noči / Miasto w nocy*, s. 174—177.  
*Pastel / Pastel*, s. 182, 183.  
*Vrnitev k sebi / Powrót do siebie*, s. 184, 185.

**Vuk Stanko**

*Benetke I / Wenecja I*, s. 213, 214.  
*Benetke II / Wenecja II*, s. 216, 217.  
*Grm / Krzak*, s. 212, 213.  
*Jutro / Poranek*, s. 206, 207.  
*Oktober / Październik*, s. 210, 211.  
*Pomlad / Wiosna*, s. 204, 205.  
*Pomlad pod Krasom / Wiosna pod Krasem*, s. 208, 209.  
*Potepuh / Włóczęga*, s. 201—204.  
*Prva pesem / Pierwsza pieśń*, s. 198, 199.

**Zajc Dane**

*Škorpionjoni / Skorpiony*, s. 258, 259.  
*Sledi / Ślady*, s. 256, 257.  
*Veliki črni bik / Wielki czarny byk*, s. 254, 255.

**Zupan Uroš**

*Delfin / Delfin*, s. 406, 407.  
*Jutro / Poranek*, s. 408, 409.  
*Opoldne v Bredi / Południe w Bredzie*, s. 390, 391.

*Pesem (F. Clementeju) / Wiersz (F. Clementemu)*, s. 394, 395.

*Pesem (Samotu) / Wiersz (dla Samona)*, s. 392, 393.

*Reka / Rzeka*, s. 412, 413.

*Sarajevska elegija / Elegia sarajewska*, s. 397, 398.

*Srečanje / Spotkanie*, s. 396, 397.

*V januarju / W styczniu*, s. 404, 405.

### **Župančič Oton**

*Dies irae / Dies irae*, s. 52, 53.

*Duma / Słoweńska pieśń*, s. 58, 59.

*Mož na hribu / Mężczyzna na szczycie*, s. 72, 73.

*Nočni psalm / Nocny psalm*, s. 56, 57.

2. **Osti Josip**: *Wszystkie flagi są czarne\**. Wybór i tłum. Julian Kornhauser. Sejny, Fundacja „Pogranicze”, 1995, 29 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fraza” 1995, nr 7.

### **Kosovel Srečko**

*Avgust / Sierpień*, s. 28.

*Evakuacija duha / Ewakuacja ducha*, s. 27.

*Labodja pesem / Łabędzia pieśń*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 27, 28 [poezja].

### **Semolič Peter**

*O Bogu / O bogu*.

*Oranžni zvezki / Pomarańczowe zeszyty*.

*Prebujanje / Budzenie się*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 32, 33 [poezja].

### **Vuk Stanko**

*Grm / Krzak*, s. 31.

*Potepuh / Włóczęga*, s. 29—31.

*Prva pesem / Pierwsza pieśń*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 29 [poezja].

2. „Krasnogruda” 1995, nr 4.

### **Debeljak Aleš**

*Cóz po inteligencji w czasie marnym?: środkowoeuropejskie forum kultury „ROK 1994”\**, s. 13—24 [esej].

*Gęstnieją ciemne, długie grzbiety wzgórz\**. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 23 [poezja].

### **Jančar Drago**

*Lahkotna hvalnica igri in morju / Trochę niepoważna pieśń pochwalna na cześć gry i morza*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 227—235 [esej].

**Šalamun Tomaž**

*brati: ljubiti / czytać: kochać*, s. 56.

*Gluhim bratom / Do głuchych braci*, s. 54, 55.

*Štiri vprašanja melanholiije / Cztery pytania melancholii*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 52, 53 [poezja].

**Zupan Uroš**

*Sarajevska elegija / Elegia Sarajewska (Josipowi Ostiemu)*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 223—226.

3. „Kresy” 1995, nr 21.

**Balantič France**

*Jesenski ognji / Jesienne ognie*.

*Zadnje sonce / Ostatnie słońce*.

*Zasuta usta / Zasypane usta*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 121, 122 [poezja].

**Brvar Andrej**

*baf! — to priprto okno, ko ga je odprlo na stežaj, ta topol... / paf — to przymknięte okno...*

*spet prodajalke teloha na vogalu gosposke in jurčičeve, spet... / znów sprzedawczyni sasanek...*

*vam, ki zamaklnjeni ždite v bledi svetlobi tv ekranov, sporočam... / was, którzy zamroczeni tkwicie...* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 124, 125 [poezja].

**Jesih Milan**

*Večer je vlažen, sluzasti oblaki... / Wilgotny wieczór, śluzowate chmury...*

*So pesmi, polne jagnedi ob cestah... / Są wiersze pełne wierzb...*

*Je neka temna, ne prav jasna slika... / Istnieje ciemny, niezbyt jasny obraz...*

*Grizljal sem svinčnik ves preljubi dan... / Ołówek gryzłem przez cały boży dzień...* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 125—128 [poezja].

**Šalamun Tomaž**

*Luči v vrbah... / Światła w wierzbach...*

*Senca / Cień*.

*Sinji svod / Błękitny nieboskłon*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 122, 123 [poezja].

**Virk Jani**

*Decembrski sneg / Grudniowy śnieg*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 129—142 [proza].

**Vuk Stanko**

*Benetke I / Wenecja I*.

*Benetke II / Wenecja II*.

*Pomlad pod Krasom / Wiosna pod Krasem*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 119—121 [poezja].

4. „Krzywe Koło Literatury” 1995, nr 1.

**Osti Josip**

*Sarajevo bo, tudi če ga ne bo, ostalo tisto, kar je bilo / Sarajewo, i ježeli go nie będzie, będzie to, co było.* Tłum. Cedimor Kisić, s. 6 [poezja].

5. „Kwartalnik Artystyczny” 1995, nr 3.

*Mala antologia poezji słoweńskiej w tłumaczeniu Katariny Šalamun-Biedrzyckiej, s. 55—63.*

**Osti Josip**

*Bela zastava / Biała flaga.* Tłum. Sretan Bozhijc, s. 8

*Breskev večja od nekdanje trinadstropnice, večja od sonca / Brzoskwinia większa od bylejš trzypiętrowej kamienicy.* Tłum. Sretan Bozhijc, s. 7.

*Ko je ded umrl v vojni, se ja babica zaljubila v Jezusa / Kiedy dziadek zaginął na wojnie, babka zakochała się w Jezusie.* Tłum. Sretan Bozhijc, s. 8.

*Letala. Prebijanje zvočnega zidu. Sirene. Zračna nevarnost / Samoloty. Przebijanie bariery dźwięku syreny. Alarm przeciwlotniczy.* Tłum. Sretan Bozhijc, s. 6.

*Niepokalane poczęcie albo plakaliśmy ze śmiechu kiedykolwiek wchodziliśmy do cyrkowego namiotu ze śmiesznymi lustrami\*.* Tłum. Sretan Bozhijc, s. 7.

*Nihče ne obira, že davno zrelih češnj, ki so letos obrodile kot nikoli / Nikt nie zbiera dojrzałych czereśni, które tego roku obrodziły jak nigdy.* Tłum. Sretan Bozhijc, s. 4, 5.

*Sarajevo bo, tudi če ga ne bo, ostalo tisto, kar je bilo / Jeśli nawet już nie będzie Sarajewa, to i tak będzie tym, czym było.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 9.

*Vojskujejo se in pojejo / Walczą i śpiewają.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 11.

*Z mrtvimi živeli dalje / Ukladali sobie życie z umarłymi.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 10.

**Potokar Jure**

*Jug / Południe,* s. 60 [poezja].

*Pajek / Pająk.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 61 [poezja].

**Šalamun Tomaž**

*Łuk triumfalny\*,* s. 55—57.

*Zrak / Powietrze.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 58 [poezja].

**Vodušek Božo**

*Banalni križev pot / Banalna droga krzyżowa.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 59 [poezja].

**Zajc Dane**

*Veliki črni bik / Wielki czarny byk.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 62 [poezja].

6. „Opcje” 1995, nr 4.

**Kosmač Ciril**

*Tistega lepega dne / Tamtego pięknego dnia.* Tłum. Urszula Kowalska, s. 4—9 [proza].

7. „Res Publica Nova” 1995, nr 4.

**Jančar Drago**

*Kratko poročilo iz dolgo obleganega mesta / Krótki raport z długo obleganego miasta.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 4 [esej].

1996

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Šalamun Tomaž**: *Straszne święta* [wybór]. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Agencja Wydawnicza Zebra, 1996, 119 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1996, nr 2.

**Debeljak Aleš**

*Gospodar solz / Władca łez.*

*Selitve / Wędrówki.*

*Vrnitev domov / Powrót do domu.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 16, 17 [poezja].

2. „Czas Kultury” 1996, nr 3.

**Šalamun Tomaž**

*Dom / Dom.*

*Donnelly's / Donnelly's.*

*Drevo / Drzewo.*

*Jelen / Jelonek.*

*Počitnice / Wakacje.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 13, 14 [poezja].

3. „Fa-Art” 1996, nr 2.

**Bratož Igor**

*Spremembe / Zmiany.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 39 [proza].

**Bernard Nejc**

*Ameriško nebo / Amerykańskie niebo.*

*Lynne / Lynne.*

*Titiana / Titiana.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 26—28 [poezja].

**Rifel-Felan Andrej**

*Ki nas nosiš na svoji dlani / Który nosisz nas na swojej dłoni.*

*Ki si začetek / Który jesteś początkiem.*

*Ki slepim odpiraš oči / Który ślepyim otwierasz oczy.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 24, 25 [poezja].

**Šalamun Tomaž**

*Jaz / Ja.*

*Prvič, ko sem prišel v New York City / Pierwszy raz, kiedy przyjechałem do New York City.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 42—45 [poezja].

**Šteger Aleš**

*Pisati: ljubiti / Pisać: kochać.*

*Prerokba / Przepowiednia.*

*Včasih se zdi / Czasem się wydaje.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 22, 23 [poezja].

**Zabel Igor**

*Resnični zgodbi z ljubljanskega mestnega avtobusa / Dwie prawdziwe historie z autobusu miejskiego w Lublanie.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 41 [proza].

**Zupan Vitomil**

*Igra s hudičevim repom / Gra z diabelskim ogonem [fragment].* Tłum. Urszula Kowalska, s. 4—11 [proza].

4. „Literatura na świecie” 1996, nr 3.

**Šalamun Tomaž**

*Bog, kako rase / Boże, jak ja rosę.*

*Krakow / Kraków.*

*Naša vera / Nasza wiara.*

*Okno smrti / Okno śmierci.*

*Prvič, ko sem prišel v New York City / Kiedy po raz pierwszy przyjechałem do Nowego Yorku.*

*Rojstni dnevi / Urodziny.*

*Sever / Północ.*

*Voham konje na Poljskem / Wącham konie w Polsce.*

*V srednji Evropi / W Europie Środkowej.*

*Zajček Oaxaqueño / Zajaczek Oaxaqueño.* Tłum. Julian Kornhauser, s. 3—14 [poezja].

5. „Nowy Nurt” 1996, nr 10.

**Šalamun Tomaž**

*Gozd / Las.*

*hočem verz, napet kot bambus... / chcę wiersza wyprężonego jak bambus....*

*Rojstni dnevi / Urodziny.*

*Stolpi / Wieże/słupy.*

*Tepci! / Gamonie.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 6  
[poezja].

**Zupan Uroš**

*Svetloba znotraj pomaranče / Światło wewnątrz pomarańczy.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 1, 7, 12 [esej].

1997

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Posmehljivo poželenje / Drwiące żądze.* Tłum. Joanna Pomorska. Warszawa, Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1997, 277 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkadia” 1997, nr 2/3.

**Kocbek Matijaž**

*Ljubezenski ples / Taniec miłości.*

*Mesečina / Światło księżycy.*

*Rain dogs / Rain dogs.* Tłum. Agnieszka Będkowska, s. 169, 170  
[poezja].

**Novak Maja**

*Ben Šmendrik ni izumil ure / Ben Szmendrik nie wymyślił zegara.* Tłum. Agnieszka Będkowska, s. 13—19 [proza].

**Šteger Aleš**

*Od blizu / Z bliska.*

*Opolnoči / O północy.*

*Po dežju / Po deszczu.*

*Potovanje / Podróż.*

*Povabilo na čaj / Zaproszenie na herbatę.*

*Pravljica / Bajka.*

*Vsako noč / Co noc.*

*Žerjavica / Żar.* Tłum. Agnieszka Będkowska, s. 40—44 [poezja].

**Virk Jani**

*Zadnja Sergeijeva skušnjava / Ostatnie kuszenie Siergieja* [fragment].  
Tłum. Agnieszka Będkowska, s. 77—82 [proza].

2. „Krasnogruda” 1997, nr 6.

**Brvar Andrej**

*kam nori ta veter, da mi hlačnici frfotata krog nog... / dokąd szaleje ten wiatr, że nogawki wokół nóg mi furkoczą...*

*ma incredibile, sem pomislil, afroamerikanec, na piazza san Marco... / ma incredibile, pomyślałem, afroamerykanin, na piazza san Marco...*

*na poti po deblu navzgor je mravlja srečala mravljo... / w drodze po pniu  
w górę mrówka spotkała mrówkę...*  
*še pred mesecem podvojena v črnem in belem, zdaj pa že vsa v plahem...*  
*/ jeszcze przed miesiącem podwójna w czarnym i białym, a teraz już  
cała w nieśmiałej...* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 198,  
199 [poezja].

**Debeljak Aleš**

*Bosanska elegija / Elegia bośniacka.*

*Gospodar solz / Władca łez.*

*Selitve / Wędrówki.*

*Vrnitev domom / Powrót do domu.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 195—197 [poezja].

**Novak Boris A.**

*Bedenje / Czuwanie.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 200 [poezja].

3. „Krasnogruda” 1997, nr 7.

**Debeljak Aleš**

*Kratka zgodovina intelektualnega foruma: primer Nove revije / „Nova  
revija” i słoweńskie forum intelektualne.* Tłum. T. Wyszkowski,  
s. 160, 170 [esej].

**Debeljak Aleš**

*Posluh za tuje glasove: intelektualni raj v Budimpešti / Intelektualny raj  
w Budapeszcie.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 181—184 [esej].

**Jančar Drago**

*O knjigah in drugih demonih / O książkach i innych demonach.*

*Plemena ali Europa / Plemiona czy Europa.*

*Telewizja, czyli gładzenie o pluralizmie kulturowym\*.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 175—180 [eseje].

**Osti Josip**

*Židje v Bosni in Hercegovini / Żydzi w Bośni i Hercegowinie.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 45—64 [esej].

**Zupan Uroš**

*Ljubljana prek pesnikov / Lublana i poeta.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 189—194 [esej].

4. „Res Publica Nowa” 1997, nr 7/8.

**Jančar Drago**

*Misijonar in njegova Pravičnost / Misjonarz i jego Sprawiedliwość.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 51—54 [proza].

5. „Studium” 1997, nr 7/8.

**Debeljak Aleš**

*Brezmejna soba / Bezczesny pokój.*

*Izvor kisika / Źródło tlenu.*



*Mlada muza / Młoda muza.*

*Najemniški vojaki / Najemnicy.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 117—119 [poezja].

**Detela Jure**

42.; 44.; 23.; 33.; 10.; 9.; 17. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 123—126 [poezja].

**Jensterle-Doležal Alenka**

*18.7.1989, Praga Dnevniški poletni zapisi / 18.07.1989, Praga letnie zapisy z dziennika napięty początek ranka koniec socjalizmu.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 131—133 [poezja].

**Komelj Miklavž**

*Je red, ker ni nobenega pravila... / Porządek jest, bo nie ma żadnych reguł...*

*Težko je smrti na kolenih rasti... / Jak trudno śmierci na kolanach rosnąć...*

*Rzeźbiarze anioły ciosali\*.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 134, 135 [poezja].

**Osojnik Iztok**

*Wiejska kapliczka\*.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 127—130 [poezja].

**Šteger Aleš**

*Eno / Jedno.*

*Žeja / Pragnienie.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 136, 137 [poezja].

**Zajc Dane**

*Krokar / Kruk.*

*Večerna kri / Wieczorna krew.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 120—122 [poezja].

1998

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1998, nr 4.

**Semolič Peter**

*Veselim se... / Cieszę się...*

*Oče / Ojciec.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 40, 41 [poezja].

2. „Odra” 1998, nr 9.

*Poeći słoweńscy w przekładzie Katariny Šalamun-Biedrzyckiej,* s. 49—52:

**Semolič Peter:** *Onemelemu Orfeju / Do oniemiałego Orfeusza.*

**Šalamun Tomaž:** *kolory nie są dla młodych ludzi...\**

**Svetina Ivo:** *Mia / Mia.*

**Pikalo Matijaž:** *Ljubezen do groba / Miłość po grób.*  
**Zupan Uroš:** *Hvar / Wyspa Hvar.*

1999

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Eseji / Eseje.* Tłum. Joanna Pomorska. Wyb. Krzysztof Czyżewski. Sejny, Pogranicze, 1999, 244 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 1999, nr 153.  
**Jančar Drago**  
*Zgodba o očesih / Historia o oczach.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 14, 15 [esej].

2000

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Debeljak Aleš:** *Mesto in otrok / Miasto i dziecko.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2000, 65 s. [poezja].
2. **Proza słoweńska. Dzieła pozbierane pod koniec wieku.** Wyb. i tłum. studenci słowenistyki UW. Warszawa, Biblioteka św. Marcina, 2000, 79 s.
 

**Blatnik Andrej**  
*Površje / Powierzchnia.* Tłum. Alicja Czmuchovska, Grażyna Łyżwa, s. 16—18.

**Čar Aleš**  
*Igra angelov in netopirjev / Gra aniołów i nietoperzy* [fragment]. Tłum. studenci IV roku, s. 23—28.

**Ihan Alojz**  
*Glavobol / Ból głowy.* Tłum. Joanna Wójcik, s. 35—41.

**Lainšček Feri**  
*Namesto koga roža cveti / Zamiast kogo kwitnie kwiat* [fragment]. Tłum. Urszula Lewandowska, s. 13—15.

**Merc Dušan**  
*Galilejev lesteneč / Szukanie drogi* [fragment powieści]. Tłum. Ewa Stobiecka, s. 66—75.

**Morovič Andrej**  
*Adaptacija / Adaptacja.* Tłum. Urszula Lewandowska, s. 10—12.

**Njatin Lela B.**  
*Nebo nad Ljubljano / Niebo nad Lublaną.* Tłum. Iwona Goździkowska, s. 7—9.

**Novak Maja**  
*Zarota / Zmowa.* Tłum. Katarzyna Ufnal, s. 19—22.

**Seliškar Boštjan***Taksist / Taksówkarz*. Tłum. Iwona Goździkowska, s. 29—34.**Zabel Igor***Glavobol / Dom*. Tłum. Joanna Wójcik, s. 49—56.**Zabel Igor***Skodelica / Filizanka*. Tłum. Iwona Goździkowska, s. 42—48.**Zabel Igor***Kako postaneš drugačen človek / Jak zostać innym człowiekiem*. Tłum. Aleksandra Pintarič-Kaczyńska, s. 57—65.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dekada Literacka” 2000, nr 1.

**Debeljak Aleš***Zuchwały hymn na cześć powieści\**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 22, 23 [esej].**Jančar Drago***Nedelja v Oberheimu / Niedziela w Oberheim*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 5 [proza].

2. „Przegląd Polityczny” 2000, nr 44.

**Jančar Drago***Joyceov učenec / Uczeń Joyce’a*, s. 56—61 [proza].*Konec tisočletja, račun stoletja / Koniec tysiąclecia, rachunek stulecia*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 136—138 [esej].

2001

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

- 1.
- Spotkania literackie w Polsce*
- . Kraków—Bielsko-Biała—Katowice, Wyd. Beletrina, 2001, 50 s.

**Čar Aleš***Gra, światło i bańki mydlane\*\*\**, s. 14—18 [proza].**Hudolin Jurij**

32, 35, 36, 37. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 20—23 [poezja].

**Kokelj Nina***Sviloprejka / Jedwabnik* [fragment]. Tłum. Marek Kędzior, s. 26—31 [proza].**Mazzini Miha***Kralj ropotajočih duhov / Król wrzeszczących duchów* [fragment]. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 34, 35 [proza].**Morovič Andrej***Vladarka / Władczyni* [fragment]. Tłum. Marek Kędzior, Michał Kopczyk, s. 38—40 [proza].

**Semolič Peter***Dalmacija, poletje 1985 / Dalmacja, lato 1985.**Prebujanje / Przebudzenie.**Sporočilo / Przesłanie.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 42—46 [poezja].*Tube / Tubki.***Stupica Lucija***Kakor majhna pika / Jak mała kropka.* Tłum. Aleksandra Owczarek, s. 50 [poezja].*Padalca / Spadochroniarze.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 49 [poezja].*Po odtenku prepoznaš oči / Oczy rozpoznasz po kolorze.* Tłum. Dagmara Szymańska, s. 48 [poezja].

2. **Zupan Uroš:** *Priprave na prihod aprila / Przygotowania do nadejścia kwietnia.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2001, 90 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkadia” 2001, nr 9/10.

**Ihan Alojz***Blazina / Poduszka.**Igralke / Aktorki.**Izgon hudiča / Wygnanie diabła.**Noseča / Ciężarna.**O nesmrtnosti / O nieśmiertelności.**O vijolicah / O fiołkach.**Šalamun / Šalamun.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 189—196 [poezja].

2. „Czas Kultury” 2001, nr 2.

**Čučnik Primož***Biografija morja / Biografia morza.**Edvardu Kocbeku / Edwardowi Kocbekowi.**Hymn\*.**Spoznanje / Doznanie.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 50—53 [poezja].**Debeljak Aleš***Dążenie do nieszczęścia\*.**Globalizacija a tożsamość narodowa\*.* Tłum. Magdalena Zapędowska (z języka angielskiego), s. 45—49 [esej].

3. „Gazeta Wyborcza” 2001, nr 75.  
**Jančar Drago**  
*Srednja Europa — ideja preteklosti? / Sprzedana Europa.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 21 [esej].
4. „Krasnogruda” 2001, nr 14.  
**Debeljak Aleš**  
*Izmuzljive „skupne sanje”: pasti in upanja evropske identitete / Rozmyślenia nad „wspólnym marzeniem”: zagrożenia i nadzieje wypływające z poczucia tożsamości europejskiej.* Tłum. G.P. Głośny [esej].
5. „Studium” 2001, nr 1.  
**Čučnik Primož**  
*Amerika / Ameryka.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].  
*Basina / Basina.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].  
*Fotografija, czarno-biala\*.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].  
*Ko sem prejel krakovsko razglednico / Kiedy dostałem kartkę z Krakowa.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].  
*Malo umreti / Umrzeć trochę.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].  
*Pismo / List.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 138—140 [poezja].  
*Spoznanje / Poznanie.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].  
*Srca / Serca.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].  
*Trenutek nenadnega preboja... / Moment nagłego przebiccia...* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 129—138 [poezja].  
*Hamletove variacije / Wariacje Hamleta.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 140, 141 [poezja].  
*Zemlja / Ziemia.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 138—140 [poezja].
- Grafenauer Niko**  
*Noč je odrezana od spanja v mestu... / Noc jest odcięta od spania w mieście...*  
*Usoda, zaprta v žari brez pepela, in dim... / Los, zamknięty w urnie bez popiołu, i dym...* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102, 103 [poezja].
- Ihan Alojz**  
*Geni / Geny.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].

- Ko se vračaš od ljubice / Kiedy wracasz od kochanki.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Nadrealistički scenarij / Scenariusz nadrealistyczny.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- O človeškem mesu / O ludzkim mięsie.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- O zanesljivem kotu / Ciepły kąt.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Proces / Proces.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Simplon Express / Simplon Expres.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Taxi / Taksówka.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 118, 119 [poezja].
- Trgovina igrač / Sklep z zabawkami.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Utopljenec / Topielec.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].
- Video / Wideo.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 111—118 [poezja].

### **Kocbek Edvard**

- Na vratih zvečer / We drzwiach wieczorem.*
- Ponoči / Nocą.*
- Sanje / Sen.* Tłum. Adam Wiedemann, Primož Čučnik, s. 100, 101 [poezja].

### **Komelj Miklavž**

- Dar / Dar.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 144—146 [poezja].
- Episcopus baptizans / Episcopus baptizans.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 142, 143 [poezja].
- Ose stopajo v sveto... / Do świętych zwłok sikorki dostały się osy...* Tłum. Adam Wiedemann, s. 144—146 [poezja].
- Pesem za Barbaro / Wiersz dla Barbary.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 144—146 [poezja].
- Pogovor dveh embriev / Rozmowa dwu embrionów.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 142, 143 [poezja].
- Poundove mravlje / Poundowskie mrówki.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 144—146 [poezja].

### **Mozetič Brane**

- 6 [Šesti] / 6 [Szósty].*
- 24 [Štiriindvajseti] / 24 [Dwudziesty czwarty].* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 108, 109 [poezja].

**Osti Josip***Postelja sredi polja / Łóżko pośrodku pola.**Večnost trenutka / Wieczność chwili.**Zver v človeku / Zwierz w człowieku.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 104, 105 [poezja].**Semolič Peter***Atlantida / Atlantyda.**Flounder / Flounder.**Kavč / Wersalka.**Molčičnež / Milczek.**Oranžni zvezki / Pomarańczowe zeszyty.**Pesem o otroštvu / Wiersz o dzieciństwie.**Predmeti / Przedmioty.**Psiček / Piesek.**Večerni klepet / Wieczorna rozmowa.**Ženska / Kobieta.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 120—128 [poezja].**Strojan Marjan***Kratek spomin, kratek tok / Krótka pamięć, krótki bieg.**Nedeljsko popoldne / Niedzielne popołudnie.**Parniki v dežju / Statki w deszczu.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 106, 107 [poezja].

6. „Zeszyty Literackie” 2001, nr 2.

**Jančar Drago***Premišljevanje o Poljski / Rozmyślenia o Polsce.* [Przedmowa do słoweńskiego wydania książki Adama Michnika *Diabeł naszego czasu*]. Tłum. Joanna Pomorska, s. 95—107 [esej].

2002

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čučnik Primož:** *Vonj po čaju / Zapach herbaty.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Adam Wiedemann. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2002, 68 s. [poezja].
2. **Debeljak Aleš:** *Somrak idolov / Zmierzch idoli.* Tłum. Joanna Pomorska. W: *Nostalgia. Eseje o tęsknocie za komunizmem.* Red. F. Modrzejowski, M. Sznajderman. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002, s. 206—241 [esej].
3. **Jančar Drago:** *Pogled angela / Spojrzenie anioła.* Tłum. Joanna Pomorska. Sejny, Wydawnictwo Pogranicze, 2002, 198 s. [proza].

4. **Šalamun Tomaž**: *brati: ljubiti / czytać: kochać*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Red. Bartłomiej Majzel, Marek Zieliński, Maciej Melecki; tłum. tekstu Primoža Čučnika: Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk. Katowice, Instytucja Kultury „Ars Cameralis Silesiae Superioris”, 2002, 48 s. [poezja].
5. **Šalamun Tomaž**: *Poker / Poker*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Red. Bartłomiej Majzel, Marek Zieliński. Katowice, Instytucja Kultury „Ars Cameralis Silesiae Superioris”, 2002, 74 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkadia” 2002, nr 11/12.  
**Pisk Klemen**  
*Arturjeva vrnitev / Powrót Artura*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 159, 160.  
*Ex-girlfrend / Ex Girlfriend*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 159, 160.  
*Gdzie jesteście\**. Tłum. Karolina Bucka, s. 157, 158.  
*Miš ušatku / Miś Uszatek*. Tłum. Alicja Czmuchowska, s. 161.  
*Pitekantropova pesem / Wiersz Pitekantropa*. Tłum. Karolina Bucka, s. 157, 158.  
**Šalamun Tomaž**  
*Astrofizika in mi / Astrofizyka i my*.  
*Davidu / Dla Dawida*.  
*Nihil est In intellectu / Nihil est In intellectu*.  
*Opus dei / Opus dei*.  
*Preklet sem... / Jestem przeklęty...* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 160—168.
2. „Gazeta Wyborcza” 2002, nr 22.  
**Jančar Drago**  
*Česa je kriva Amerika: enajsti september — klišeji in resničnost / Czemu jest winna Ameryka?* Tłum. Joanna Pomorska, s. 8—10 [esej].
3. „Gazeta Wyborcza” 2002, nr 103.  
**Jančar Drago**  
*Dłgie życie cesarza\**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 16, 17 [esej].
4. „Kresy” 2002, nr 49.  
**Čučnik Primož**  
*Częste zwierzę\**.  
*Wolanie\**. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 129, 130 [poezja].  
**Kocijančič Gorazd**  
*Angel / Anioł*.  
*Bivajoči (Pesem...) / Jesteś, który jesteś (Wiersz...)*.



*Bivajoči (Vse, kar bilo je dobro...) / Jesteś, który jesteś (Wszystko, co było dobrego...).*

*Duh / Duch.*

*Modrost / Mądrość.*

*Odsev / Odbicie.*

*Pot / Droga.*

*Samorog / Jednoróżec.*

*Sernica / Prawda.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 137—141 [poezja].

### **Kovačič Lojze**

*Opis neke slike / Opis pewnego obrazu.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 142—153 [proza].

### **Korun Barbara**

*Dan / Dzień.*

*Mljet / Mljet.*

*Pismo Tomažu Šalamunu / List do Tomaža Šalamuna.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 131—135 [poezja].

### **Kramberger Taja**

*Kar ostane / To co pozostaje.*

*Que fragilidad / Que fragilidad.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 135—137 [poezja].

### **Šeligo Rudi**

*Hipija in čas / Dwaj hipisi i czas.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 154—162 [proza].

5. „Przegląd Polityczny” 2002, nr 54.

### **Jančar Drago**

*Privlačnost praznine: literatura v Evropi / Atrakcyjna pustka: literatura i demokracja.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 65—67 [esej].

6. „Studium” 2002, nr 1.

### **Mazzini Miha**

*Oskar / Oskar.*

*Sosed iz drugega nadstropja / Sąsiad z drugiego piętra.*

*Zeleni bor / Zielony bór.* Tłum. Wojciech Domachowski, s. 126—137 [proza].

### **Pisk Klemen**

*Helena / Helena.*

*Zgodba o kralju Petru / Legenda o królu Peterze.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 121, 122 [poezja].

*Hetitski rokopisi / Hetyckie rękopisy.*

*Puščavnik in volk / Pustelnik i wilk.*

*Odrešitev / Wybawienie.*

*Zogravski kodeks / Kodeks Zografski*. Tłum. Alicja Czumuchowska, s. 122—125 [poezja].

2003

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ihan Alojz**: *Salsa / Salsa*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk. Pośl. Michał Kopczyk. Legnica, Wydawnictwo Biuro Literackie Port Legnica, 2003, 82 s. [poezja].
2. **Komelj Miklavž**: *Rosa / Rosa*. Tłum., wyb., pośl. Adam Wiedemann. Legnica, Wydawnictwo Biuro Literackie Port Legnica, 2003, 56 s. [poezja].
3. **Semolič Peter**: *Wiersze wybrane*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Katarina Šalamun-Biedrzycka, Adam Wiedemann. Pośl. Adam Wiedemann. Legnica, Wydawnictwo Biuro Literackie Port Legnica, 2009 [poezja].
4. **Nowele i opowiadania południowosłowiańskie**. *Chrestomatia*. Przygot. Branko Cirlić, Elżbieta Cirlić. T. 1. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie Dialog, 2003 [proza].

**Cankar Ivan**

*Skodelica kave / Filiżanka kawy*. Tłum. Elżbieta Cirlić, s. 508, 509.

**Grabeljšek Karel**

*Balada o starem Korenu in njegovem sinu / Ballada o starym Korenie i jego synu*. Tłum. Danuta Straszyńska-Cirlić, s. 495—507.

**Levstik Fran**

*Martin Krpan / Marcin Krpan*. Tłum. Danuta Straszyńska-Cirlić, s. 457—468.

**Voranc Prežihov**

*Ljubezen na odoru / Miłość na urwisku*. Tłum. Danuta Straszyńska-Cirlić, s. 469—494.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Krasnogruda” 2002/2003, nr 16.

**Debeljak Aleš**

*Erozja naivnega spomina in njene nevarnosti / Moje Balkany — erozja pamięci i wypływające z niej zagrożenia*. Tłum. Jarosław Józwiak (z języka angielskiego), s. 9—18 [esej].

2. „Przegląd Polityczny” 2003, nr 59.

**Jančar Drago**

*Pisateljevi ugorovi zoper politično korektnost / Protest pisarza: przeciw political correctness*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 20—24 [esej].

2004

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Šalamun Tomaž**: *Jablan / Jabłoń*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Miłosz Biedrzycki. Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków, 2004, 144 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2004, nr 6.  
**Župančič Matjaž**  
*Vladimir / Vladimir*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 126—165 [dramat].
2. „Dziennik Portowy” 2004, nr 11.  
**Ihan Alojz**  
*Diploma / Dyplom.*  
*O vijolicah / O fiołkach.*  
*O zanesljivem kotu / Ciepły kąt.*  
*Salsa / Salsa*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 66, 71—73.  
**Komelj Miklavž**  
*Jok za Primožem Ramovšem / Oplakiwanie Primoža Ramovša.*  
*Križana ljubimca / Ukrzyżowani kochankowie.*  
*Molitev za modrega jezdeca / Wiersz dla błękitnego jeźdźca.*  
*Noetov zaboј / Arka Noego.*  
*Sala del trono / Sala del trono.*  
*Verzi za Katarino Siensko / Wersy dla Katarzyny Sieneńskiej*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 78, 84, 85 [poezja].  
**Samec Marko**  
*Kaj / Co.*  
*Oda smrti / Oda do śmierci.*  
*Pekoča pomlad / Piekąca wiosna.*  
*Podrealizem / Podrealizm*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 65 [poezja].  
**Semolič Peter**  
*Bulvar Sebastopol, pred peto zjutraj / Bulwar Sebastopol, przed piątą rano.*  
*Tank / Czołg*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Adam Wiedemann, s. 90 [poezja].  
*Berlińska afera / Afera berlińska*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 95 [poezja].  
*Les Casseurs / Les Casseurs.*  
*Notranjost štora / Wnętrze pnia*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 96.  
*Sid / Sid.*

*Zmedeni Narciz / Narcyz zbity z tropu.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Adam Wiedemann, s. 97 [poezja].

**Šalamun Tomaž**

*Yo Yo Ma / Yo Yo Ma.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 61 [poezja].

3. „Literatura na Świecie” 2004, nr 5/6.

**Blatnik Andrej**

*Dan, ko je umrl Tito / Dzień, w którym umarł Tito.*

*Norin obraz / Twarz Nory.*

*Še dobro / Całe szczęście.*

*Vlažne stene / Mokre ściany.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 235—247 [proza].

**Jančar Drago**

*Katerina, pav in jezuit / Katarzyna, paw i jezuita* [fragment]. Tłum. Joanna Pomorska, s. 169—183 [proza].

**Möderndorfer Vinko**

*Soča (ljubezen iz preteklosti) / Soča: miłość z przeszłości.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 219—233 [proza].

**Sosič Marko**

*Balerina, Balerina / Balerina, Balerina* [fragment]. Tłum. Joanna Pomorska, s. 203—217 [proza].

**Šalamun Tomaž**

*Kristus pred Hermesovimi vrati / Chrystus przed drzwiami Hermesa.*

*Moj kurček hoče fukat! / Mój kutasek chce pieprzyć!*

*Pesek in rolke / Piasek i rolki.*

*Sonet o mleku / Sonet o mleku.*

*Tempelj / Świątynia.* Tłum. Miłosz Biedrzycki, s. 161—167 [poezja].

**Škrjanec Tone**

*plan / plan.*

*Prispevek k teoriji razvoja / Przyczynek do teorii rozwoju.*

*promenada / promenada.*

*Motyl\*.* Tłum. Michał Kopczyk, s. 249—251 [poezja].

**Tomšič Marjan**

*Zanigrad / Zanigrad.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 185—201 [proza].

4. „Opcje” 2004, nr 1/2.

**Bartol Vladimir**

*Alamut / Alamut* [fragment]. Tłum. Marcin Baniowski, s. 58—60 [proza].

**Blatnik Andrej**

*Plamenice in solze / Pochodnie i łzy* [fragment]. Tłum. Joanna Pszczoła, s. 66—67 [proza].

**Bojetu Berta**

*Filio ni doma / Filia nie ma w domu* [fragment]. Tłum. Anna Gapa, s. 65, 66 [proza].

**Jančar Drago**

*Veliki briljantni valček / Wielki brylantowy walczyk* [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 100, 101 [dramat].

**Jesih Milan**

*Grenki sadeži pravice / Gorzkie owoce sprawiedliwości* [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 96 [dramat].

**Jovanović Dušan**

*Ekshibicionist / Ekshibicjonista* [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 102, 103 [dramat].

**Jovanović Dušan**

*Osvoboditev Skopja / Wyzwolenie Skopja* [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 98 [dramat].

**Jukić Boris**

*Pardon Madame / Pardon Madame* [fragment]. Tłum. Justyna Hajduga, s. 82, 83 [proza].

**Komelj Miklavž**

*Čas pred svetom... / Czas przed światem...*

*Frida Kahlo slika Stalina / Frida Kahlo maluje Stalina.*

*Napis v knjigi, ki je nihče ne bere / Napis w książce, której nikt nie czyta.*  
Tłum. Adam Wiedemann, s. 40, 41 [poezja].

**Kosovel Srečko**

*Bori / Sosny.*

*Veseli, dinamični, relativni / Weseli, dynamiczni, względni.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 34 [poezja].

**Kovačič Lojze**

*Przybysze / Prišleki* [fragment]. Tłum. Joanna Pszczoła, s. 72 [proza].

**Lainšček Feri**

*Ki jo je megla prinesla / Którą przyniosła mgła* [fragment]. Tłum. Magdalena Glinka, s. 70, 71 [proza].

**Lipuš Florjan**

*Zmote dijaka Tjaža / Błędy ucznia Tjaža* [fragment]. Tłum. Andrzej Michałek, Piotr Tokarz, s. 73—75 [proza].

**Partljič Tone**

*Moj ata, socjalistični Kulak / Mój tata, socjalistyczny kulak* [fragment].  
Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 99, 100 [dramat].

**Pisk Klemen**

*Fetiš / Fetysz.*

*Pismo za zapoznelo jesen / List do spóźnionej jesieni.*

*Puščavnik in volk / Pustelnik i wilk.* Tłum. Łukasz Polański, s. 42 [poezja].

**Simčič Zorko**

*Človek na obeh straneh stene / Człowiek po obu stronach ściany* [fragment]. Tłum. Witold Karkos, s. 68, 69 [proza].

**Smole Dominik**

*Čirni dnevi in beli dan / Czarne dni i biały dzień* [fragment]. Tłum. Magdalena Glinka, s. 64 [proza].

**Smole Dominik**

*Antigona / Antygona* [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 94 [dramat].

**Strniša Gregor**

*Žabe ali prilika o bogatem in ubogem Lazarju / Żaby albo Przypowieść o biednym i bogatym Łazarzu* [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 95 [dramat].

**Šeligo Rudi**

*Svadba / Wesele* [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 62, 63 [dramat].

**Šeligo Rudi**

*Triptih Agate Schwarzkobler / Tryptyk Agaty Schwarzkobler* [fragment]. Tłum. Joanna Pszczoła, s. 62, 63 [proza].

**Tomšič Marjan**

*Óštrigéca / Magia* [fragment]. Tłum. Karolina Bucka, s. 67, 68 [proza].

**Zajc Dane**

*Voranc / Voranc* [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 97 [dramat].

**Zupan Vitomil**

*Menuet za kitaro / Menuet na gitarę* [fragment]. Tłum. Marek Stabach, s. 61, 62 [proza].

**Žabot Vlado**

*Pastorala / Sielanka* [fragment]. Tłum. Justyna Hajduga, s. 79—82 [proza].

*Stari pil / Stary kamień* [fragment]. Tłum. Anna Muszyńska, s. 75—78 [proza].

**Župančič Matjaž**

*Goli pianist / Nagi pianista* [fragment]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 101, 102 [dramat].

5. „Portret” 2004, nr 2.

**Čar Aleš**

*Desna roka / Prawa ręka*. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 34—36 [proza].

**Čater Dušan**

*Ata je spet pijan / Tata jest znów pijany* [fragment]. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 52—58 [proza].

**Glavan Polona**

*Anton / Anton*. Tłum. Joanna Niedziela, s. 67—71 [proza].

**Kumerdej Mojca**

*Pod gladino / Toń.* Tłum. Wojciech Domachowski, s. 39—43 [proza].

**Mazzini Miha**

*Gramofon, duchy i ja\**. Tłum. Iwona Goździkowska, s. 78—81 [fragment powieści *Kralj ropotajočih duhov*].

**Möderndorfer Vinko**

*Bolščanje v temo / Wpatrując się w ciemność.* Tłum. Wojciech Domachowski, s. 50, 51.

**Novak Maja**

*Karfanaum as killed / Karfanaum as killed* [fragment]. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 73—77 [proza].

**Skubic Andrej**

*Fužinski bluz / Fużyński blues* [fragment]. Tłum. Wojciech Domachowski, s. 64—66 [proza].

**Stupica Lucija**

*Izbira ključa / Wybór klucza.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

*Med vranami / Wśród wron.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 48, 49 [poezja].

*Megleni hrbet / Zamglone plecy.* Tłum. Anna Dudek, Maria Kamińska, s. 49, 50 [poezja].

*Perspektiva življenja / Perspektywa życia.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

*Pesnikov vrt / Ogród poety.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 48, 49 [poezja].

*Poletje 2003 / Lato 2003.* Tłum. Anna Dudek, Maria Kamińska, s. 49, 50 [poezja].

*Potem je mrak / Potem jest mrok.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

*Tihožitje / Martwa natura.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

*Tri minute za čaj / Trzy minuty na herbatę.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

*Zbudziliśmy się o błyszczącym poranku...\** Tłum. Marcin Warmuz, s. 44—47 [poezja].

*Zločin lune / Przystępstwo księżycy.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 48, 49 [poezja].

**Šarotar Dušan**

*V ladjedelnici / W stoczni.* Tłum. Joanna Niedziela, s. 37, 38 [proza].

**Šteger Aleš**

*Citrus / Cytrus.*

*Ena in Pol / Jeden i pół.*

*Mirnajk / Mirnajk.*

*Oenothera erythrosepala / Oenothera erythrosepala.*

*Protuberancje / Protuberancje.*

*Tihožitje / Martwa natura.*

*Vrnitev domom / Powrót do domu.*

*Vrt, poln rož / Ogród, pelen kwiatów.* Tłum. Wojciech Domachowski, s. 59—63 [poezja].

6. „Pro-Arte” 2004, nr 19.

**Čar Aleš**

*Kratki stiki / Krótkie śpięcie.* Tłum. Wojciech Domachowski, s. 56—58 [proza].

7. „Pro-Arte” 2004, nr 20.

**Čar Aleš**

*Nekaj brni / Coś brzęczy.* Tłum. Wojciech Domachowski, s. 37—41 [proza].

8. „Topos” 2004, nr 3/4.

**Čar Aleš**

*Izbira mačk / Koci wybór.* Tłum. Wojciech Domachowski, s. 173—177 [proza].

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Ileś tam mil wyobraźni: Antologia uczestników II. Międzynarodowych Spotkań Poetyckich — Pobocza 2005.* Red. Paweł Szydeł. Więcbork, Krajeńskie Stowarzyszenie Kulturalne, 2005.

**Babačić Esad**

*Ararat / Arrarat.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 8 [poezja].

*Dolga pesem / Długi wiersz.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 11 [poezja].

*Harlekin / Arlekin.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 9 [poezja].

*Mornarska pesem / Marynarska pieśń.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 9 [poezja].

*Nestor / Nestor.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 12 [poezja].

*Nevihite nad Donavo / Burze nad Dunajem.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 12 [poezja].

*Prvi november / Pierwszy listopada.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 9 [poezja].

*Roke / Ręce.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 12 [poezja].

*Skazka / Defekcja.* Tłum. Marcin Warmuz, s. 10 [poezja].

**Jamnik Tatjana T.**

*Govorim / Mówię* [z cyklu *Brez jezika / Bez języka*], s. 34.

*Košček hrupa / Kawalek hałasu.* Tłum. Karolina Bucka, s. 30—32 [poezja].



*Resničnost ustvarja svoje barve / Rzeczywistość tworzy swoje barwy* [z cyklu *Brez jezika / Bez języka*], s. 33.

*Strašljive slike / Straszliwe obrazy* [z cyklu *Brez jezika / Bez języka*].  
Tłum. Karolina Bucka, s. 32 [poezja].

### **Pevec Zoran**

*Med listi list / Kartka pośród kartek*, s. 87.

*Mesto / Miasto*, s. 87.

*Misliti o ... / Myśleć o...*, s. 88.

*Moški v sobi I / Mężczyzna w pokoju I*, s. 84.

*Moški v sobi II / Mężczyzna w pokoju II*, s. 84.

*Moški v sobi III / Mężczyzna w pokoju III*, s. 85.

*Moški v sobi V / Mężczyzna w pokoju V*, s. 85.

*Moški v sobi XXXV / Mężczyzna w pokoju XXXV*, s. 86.

*Moški v sobi XXXVII / Mężczyzna w pokoju XXXVII*, s. 86.

*Napaka / Błąd*. Tłum. Marcin Mielczarek, s. 87 [poezja].

### **Repar Primož**

z cyklu: *Razjede strasti / Wrzody namiętności*:

*Kadar dišiva v isto pomlad / Gdy pachniemy tą samą wiosną*, s. 91 [poezja].

*Ko se sprehajam po tvojem nasmešku / Gdy spaceruje po twoim uśmiechu*,  
s. 91 [poezja].

*Moje seme se razliva po oceanih / Moje nasienie rozlewa się po oceanach*.

Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 90 [poezja].

z tomu: *Onkraj sveta je krhka pajčevina / Z drugiej strony świata jest delikatna pajęczyna*:

*Božja obluba / Boska obietnica*, s. 92 [poezja].

*Morska zvezda / Rozgwiazda*, s. 93 [poezja].

*Padli angeli / Upadłe anioły*, s. 92 [poezja].

*Poklicati se v privezanost / Powołać się do przywiązania*, s. 94 [poezja].

*Zaupati se prepustitvi / Oddać się oddaniu*. Tłum. Karolina Bucka, s. 94 [poezja].

2. **Možetič Brane**: *To nie jest księga seksu* [wybór wierszy]. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2005, 68 s.
3. **Pisk Klemen**: *Teh nekaj besed / Tych kilka słów: 41 wierszy (+ CD)*. Tłum. Marcin Mielczarek. Warszawa, Wydawnictwo Cudzość, 2005.
4. **Škrjanec Tone**: *nadzorovanje trenutkov / pilnowanie chwil*. Tłum. Michał Kopczyk. Kraków, Wydawnictwo Zielona Sowa, Studium Literacko-Artystyczne przy Instytucie Polonistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2005, 72 s.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 2005, nr 273.  
**Jančar Drago**  
*Resnica in spomin / Prawda o krwawym dramacie.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 20, 21 [esej].
2. „Europa” 2005, nr 2.  
**Jančar Drago**  
*Duša Evrope / Dusza Europy.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 8, 9 [esej].
3. „Pobocza” nr 3 (21), wrzesień 2005, www.pobocza.pl  
**Babačič Esad**  
*Ararat / Arrarat.*  
*Eric / Eryk.*  
*Kučme / Futrzane czapki.*  
*Nestor / Nestor.*  
*Neurje nad Donavo / Burze nad Dunajem.*  
*Roke / Ręce.*  
*Sylvia / Sylwia.* Tłum. Aleksandra Plewnia [poezja].  
**Jamnik Tatjana**  
*Košček hrupa / Kawalek hałasu.* Tłum. Karolina Bucka [poezja].  
**Pevc Zoran**  
*Med listi list / Kartka pośród kartek.*  
*Mesto... / Miasto...*  
*Misliti o... / Myśleć o ...*  
*Napaka / Błąd.* Tłum. Marcin Mielczarek [poezja].  
**Repar Primož**  
*Razjede strasti / Wrzody namiętności.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].
4. „Pobocza” nr 4 (22), wrzesień 2005, www.pobocza.pl  
**Babačič Esad**  
*Harlekin / Arlekin.*  
*Mornarska / Marynarska pieśń.*  
*Prvi november / Pierwszy listopada.*  
*Skazka / Bajka.* Tłum. Marcin Warmuz [poezja].  
**Jamnik Tatjana**  
*Brez jezika / Bez języka.*  
*Ko smo skupaj pili steklega psa / Gdy razem piliśmy wściekłego psa.*  
*Peljem se z vlakom / Jadę pociągiem.*  
*Strašljive slike / Straszliwe obrazy.* Tłum. Karolina Bucka [poezja].  
**Pevc Zoran**  
*Moški v sobi / Mężczyzna w pokoju.* Tłum. Marcin Mielczarek [poezja].

**Repar Primož**

*Pisma sebi: Ne vdajajmo se potrnosti / Listy do siebie: Nie ulegajmy przygnębieniu.*

*Sebi za rojstni dan / Do siebie na urodziny.*

*Tretje pismo / List trzeci.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].

5. „Pro-Arte” 2004/2005, nr 20.

**Čar Aleš**

*Nekaj brni / Coś brzęczy.* Tłum. Wojciech Domachowski, s. 37—41.

6. „Studium” 2004/2005, nr 6/1.

**Čar Aleš**

*Muha / Mucha.* Tłum. Wojciech Domachowski, s. 29—36 [proza].

**Čučnik Primož**

*Akordi / Akordy.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 17 [poezja].

*Antisvet / Antyświat.*

*Majakovski / Majakowski.*

*Sonet za „fiancé[e]” / Sonet dla „fiancé[e]”.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 18—20 [poezja].

*Jezioro ciszy: antologia pięćdziesięciu słoweńskich haiku.* Oprac. Dimitar Anakiev. Tłum. Karolina Bucka, s. 89—97.

**Korun Barbara**

*Biki noči / Byki nocy.*

*Imam dve živali / Mam dwa zwierzęta...* Tłum. Katarzyna Chłopecka, Dorota Kałwak, Anna Muszyńska, Karolina Bucka, s. 38, 39 [poezja].

*Kače / Węże.*

*Kuhinja po sobotnem kosilu / Kuchnia po sobotnim obiedzie.*

*Ne poškoduj me... / Nie kalcz mnie, gdy we mnie wchodzisz...*

*Okruški I / Okruchy I.*

*Okruški VII / Okruchy VII.*

*Okruški VIII / Okruchy VIII.*

*Rojstvo angela / Narodziny anioła.*

*Vsak dih / Każdy oddech.* Tłum. Karolina Bucka, s. 74—78 [proza].

**Mozetič Brane**

3\*\*\*; 4\*\*\*; 11\*\*\*; 16\*\*\*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 54—56 [poezja].

**Muštar Aleš**

*Diagnoza\*.*

*Zbognia i kara\*.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Joanna Kurnik, s. 71—73 [poezja].

**Novak Maja**

*Taleranski katekizem / Katechizm Talleyranda.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 45—49 [proza].

**Podlogar Gregor**

*Dan in noč / Dzień i noc.*

*Dvajseti avgust / Dwudziesty sierpnia.*

*Odmev / Echo.*

*Svitanje pomladi / Świtanie wiosny.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 40—43 [poezja].

**Polič Andraž**

*Aleluja Katmandu / Alleluja Katmandu.*

*Credo humanista / Credo humanisty.*

*Kula / Twierdza.*

*Lejla / Lejla.*

*Ponošena srajca / Znoszona koszula.*

*Pot v Granado / Droga do Granady.*

*Sarajevo / Sarajewo.*

*Smrt v Damasku / Śmierć w Damaszku.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 80—84 [poezja].

**Repar Primož**

*Zona, vstop prepovedan / Zona, miasto zabronione.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk, s. 99—105 [esej].

**Škrjanec Tone**

*black rain / black rain.*

*esej o poeziji / esej o poezji.*

*la mano cornuda / la mano cornuda.*

*nadzorovanje trenutkov / pilnowanie chwil.*

*omama / odurzenie.*

*vojna / wojna.* Tłum. Michał Kopczyk, s. 50—53.

**Tratnik Suzana**

*tego i tego\*.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 22—28 [proza].

**Trušnovec Gorazd**

*Pomladna zgodba / Wiosenne opowiadanie.* Tłum. Bartosz Jurkiewicz, s. 58—69 [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čar Aleš:** *V okvari / Awaria.* Tłum. Wojciech Domachowski. Olsztyn, Wydawnictwo Portret, 2006, 254 s. [proza].
2. **Przekładka, czyli studenckie potyczki translatorskie.** Red. Emil Tokarz. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Akademii Techniczno-Humanistycznej, 2006, 61 s.

- Jamnik Tatjana:** *Gepard / Gepard*. Tłum. Maria Kamińska, s. 37—39.  
**Virk Jani:** *Vrata / Drzwi*. Tłum. Paweł Powszek, s. 43—46.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 2006, nr 99.  
**Jančar Drago**  
*Zvoniki in minareti / Dzwonnice i minarety*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 20, 21 [esej].
2. „Gazeta Wyborcza” 2006, 27 lipca.  
**Ježernik Božidar**  
*Kosovo: možliwa tylko autonomia\**. Tłum. Joanna Pomorska, s. 18, 19 [esej].
3. „Gazeta Wyborcza” 2006, nr 251.  
**Jančar Drago**  
*Idomeneo, kralj Krete / „Idomeneo” i wolność artysty*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 18 [esej].
4. „Gazeta Wyborcza” 2006, nr 299.  
**Šalamun Tomaž**  
*Pastir / Pasterz*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 15.
5. „Pobocza” nr 1 (23), marzec 2006, www.pobocza.pl  
**Osti Josip**  
*Kadarkoli se srečava, se dolgo gledava / Gdy się spotkamy, długo się sobie przypatrujemy.*  
*Ko nisi z mano v Tomaju / Gdy nie jesteś ze mną w Tomaju.*  
*Otrok v meni / Dziecko we mnie.*  
*Povsod iščem pesem / Wszędzie szukam wiersza.*  
*Učimo se hrepenenja od kapnikov v kraških jamah / Tęsknoty uczymy się od nacieków w jaskiniach Krasu.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].  
**Putrle-Srdić Jana**  
*Izginjanja / Znikania.*  
*Padanje v naseljeno okrajano / Spadanie w zamieszkaną krainę.*  
*Priprave / Przygotowania.*  
*Zapora / Szlaban.* Tłum. Karolina Bucka [poezja].  
**Vidmar Maja**  
*Leda / Leda.*  
*Mladi bog / Młody bóg.*  
*Ponoči / Nocą.*  
*Večnost / Wieczność.*  
*Vrnitev / Powrót.* Tłum. Aleksandra Plewnia [poezja].

**Vrečar Tomislav***FRIDA KAHLO / FRIDA KAHLO.**Komur poklonim življenje, poklonim smrt / Komu daruję życie, daruję też śmierć.**Lepo vreme je zunaj / Na zewnątrz ładna pogoda.**LET's WAIT / LET's WAIT.**Pavese v očeh / Pavese w oczach.**Puščavnik / Pustelnik. Tłum. Marta Oziębłowska, Marcin Mielczarek [poezja].*

6. „Pobocza” nr 2 (24), marzec 2006,
- [www.pobocza.pl](http://www.pobocza.pl)

**Dekleva Milan***Anaksimander odšteva / Anaksymander odlicza.**Anaksimandrov aksiom popolnosti / Aksjomat ideału Anaksymandra.**Anaksimandrovo pravilo vzporednosti / Prawo równoległość Anaksymandra.**Človek, iztrošeno seme / Człowiek, zużyte nasienie.**Daljjava popotnikov / Dal podróżnych.**Daljne daljave / Daleka dal.**Nekdo se igra s hitrostjo... / Ktoś bawi się prędkością...**Oči so stroj za štetje zvezd / Oczy — maszyna do liczenia gwiazd.**Oj, vraščenost hriba... / Oj, zakorzenienie góry...**Ustnice je imela divje... / Usta miała dzikie... Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].***Petelinek Tanja***Kresnica / Robaczek świętojański.**Med besedami te iščem / Szukam cię pośród słów.**Med pajčevino / Między pajęczyną.**Prepozna / Za późna.**Razpoke / Pęknięcia.**V zanki / W pułapce.**Vonj po norosti / Zapach obłędu.**Vse ostaja / Wszystko zostaje. Tłum. Aleksandra Plewnia [poezja].***Stropnik Ivo***z cyklu Slovarjenje melanholije in radoživosti / Leksykalizacja melancholii i radości życia:**fagot / fagot.**fantastična / fantastyczna.**glinasta / gliniana.**hvalnica anamnezi / pochwała amnezji.**hvalnica dežju / pochwała deszczu.**hvalnica F / pochwała F.**hvalnica G / pochwała G. Tłum. Marta Oziębłowska [poezja].*

**Štampe-Žmavc Bina***Krušni tigri / Chlebowe tygrysy.**Nedelja iz ulice / Niedziela z ulicy.**Nič / Nic.**Riba / Ryba.**Vse / Wszystko.* Tłum. Karolina Bucka [poezja].

7. „Pobocza” nr 3 (25), marzec 2006, [www.pobocza.pl](http://www.pobocza.pl)

**Belehar Anjuša***Belo / Białe.**Modro / Niebieskie.**Po(slavljanje)ijok / Po(żegnanie) płacz.**Zeleno / Zielone.* Tłum. Aleksandra Plewnia [poezja].**Dobnik Ivan***devetnajsta / dziewiętnasty.**dvaindvejseta / dwudziesty drugi.**dvajseta / dwudziesty.**enaindvejseta / dwudziesty pierwszy.**osemnajsta / osiemnasty.**sedemnajsta / siedemnasty.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk [poezja].**Mokrin-Pauer Vida***BELO-ČRNA BOŽJA PENTLJA PSIHOLOGIJE ZA ZAJTRK IZ NARAVE — GEOMETRIJE PASTIRICE / BIAŁO-CZARNA BOSKA PĘTLA PSYCHOLOGII NA ŚNIADANIE Z NATURY — GEOMETRII PASTERKI.**O SUHEM PREPIHU IN KOZMIČNEM MIKU / O CHUDYM PRZECIĄGU I KOSMICZNYM WDZIĘKU.* Tłum. Karolina Bucka [poezja].*Z BUČ(K)O SKOZI ZID / MAKÓW(K)Ą W MUR.***Osojnik Iztok***Evropska vas / Europejska wieś.**Gospod Danes Razmišlja / Pan Dzisiaj rozmyśla.**Noč je nekaj drugega / Noc to coś innego.**Resnica / Prawda.**Tiskovna konferenca / Konferencja prasowa.**Zgodovinski sprehod / Historyczny spacer.* Tłum. Marcin Mielczarek [poezja].Opracowała *Monika Gawlak*